Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz ci, którzy oczekują JAHWE, odnawiają siłę,\* wzbijają się\*\* na skrzydłach jak orły, biegną, a nie mdleją, idą, a nie ustają.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz tym, którzy ufają JAHWE, przybywa wciąż nowych sił, wzbijają się na skrzydłach jak orły, biegną, nie tracąc tchu, prą naprzód — i nie są zmęczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ci, którzy oczekują JAHWE, nabiorą nowych sił; wzbiją się na skrzydłach jak orły, będą biec, a się nie zmęczą, będą chodzić, a nie ustaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale którzy oczekują Pana, nabywają nowej siły; podnoszą się piórami jako orły, bieżą a nie spracują się, chodzą a nie ustawają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy mają nadzieję w JAHWE, odmienią siłę, wezmą pióra jako orłowie, pobieżą, a nie upracują się, chodzić będą, a nie ustaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz ci, co zaufali Panu, odzyskują siły, otrzymują skrzydła jak orły; biegną bez zmęczenia, bez znużenia idą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ci, którzy ufają Panu, nabierają siły, wzbijają się w górę na skrzydłach jak orły, biegną, a nie mdleją, idą, a nie ustają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz ci, którzy ufają JAHWE, odnawiają siły, unoszą się na skrzydłach jak orły, biegną bez zmęczenia, podążają bez znużenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz ci, którzy ufają JAHWE, odzyskają siłę, tak jak orłom odrastają utracone pióra. Biegną, lecz się nie męczą, idą, ale nie słabną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz ci, co Jahwe zaufali, nowych sił nabiorą, wzbiją się jak orły na skrzydłach! Biec będą, ale się nie zmęczą, pójdą, a nie ustaną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що очікують Бога зодягнуться в силу, виростять крила як в орла, бігтимуть і не трудитимуться, ходитимуть і не зголодніють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale odświeżają siłę ci, co ufają WIEKUISTEMU; wznawiają loty jak orły, biegają i się nie trudzą; idą naprzód i się nie nużą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale ci, którzy pokładają nadzieję w JAHWE, odzyskają moc. Wzniosą się na skrzydłach jak orły. Będą biec, a się nie znużą; będą chodzić, a się nie zmęczą”. |

1. 1) <x>230 29:11</x>; <x>230 125:1</x>; <x>290 64:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzbijają się, יַעֲלּו : יַרְּדְ i wzbijają się, ויעלו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) a nie ustają, וְלֹא יִיעָפּו : wg 1QIsa a : a nie latają, ולוא יעופו (omyłka). [↑](#footnote-ref-4)